

CONTENTS

<i>List of Illustrations</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xi</i>
<i>Preface</i>	<i>xiii</i>
<i>Acknowledgments</i>	<i>xxi</i>
1. Introduction: The Field of Discourse Production 1	
The Making of a Translanguage • The Body as Totality • A Shifting Voice for Indian Authors	
PART I. THE SCOPE OF <i>REDUCCIÓN</i> 23	
2. Perpetual <i>Reducción</i> in a Land of Frontiers 25	
Notes on the Political Geography of Post-Mayapán Yucatán • López Medel and the Spirit of the Laws • <i>Reducción</i> in a Regional Perspective • A Land of Frontiers	
3. To Make Themselves New Men 59	
Governance of the <i>Guardiania</i> • Disciplining the Senses • Bishop Toral's Vision • Cogolludo's Landscape • <i>Guardiania</i> and <i>Cofradía</i> • <i>Cabildos</i> in the Mission Towns	
PART II. CONVERTING WORDS 85	
4. From Field to Genre and Habitus 93	
Metalinguistic Labeling • Production Format and Author Position • Indexical Centering in the Deictic Field • Stylistic Differentiation of Genres • Multimodality: Speech, Animation, Inscription • Iteration	

5. First Words: From Spanish into Maya	118
Dictionaries and the Problem of Authorship • The Thematic Scope of the Dictionaries • From Spanish into Maya • First Principles • Religious Practices • Pedagogy • Language and Signs • Governance • Marginal Practices	
6. Commensuration: Maya as a Matrix Language	157
Commensuration and Translingual Meaning • Fray Antonio de Ciudad Real, Exemplary <i>Lengua</i> • Key Terms in <i>Reducción</i> and Their Strategic Ambiguities <i>THAN</i> 'SPEAK' / <i>DZIB</i> 'WRITE' / <i>XOC</i> 'COUNT' / <i>TZEEC</i> 'PREACH' / <i>TZIC</i> 'OBEY' / <i>TZOL</i> 'ARRANGE' / <i>UALAK</i> 'RETURN' / <i>OC</i> 'ENTER' / <i>OK</i> 'CRY' / <i>KEBAN</i> 'SIN'	
7. The Grammar of <i>Reducción</i> and the Art of Speaking	204
What Is an <i>Arte</i> ? • The Shadow of Nebrija • Fray Juan Coronel, <i>Arte en lengua de maya</i> (1620) • Gabriel de San Buenaventura, <i>Arte de la lengua maya</i> (1684) • Fray Pedro Beltrán de Santa Rosa María, <i>Arte de el Idioma Maya</i> (1746) • Missionary Linguistics as a Hybrid System	
8. The Canonical Word	242
The Maya <i>Doctrinas</i> • What Is a <i>Doctrina Menor</i> ? PRAYING IN MAYA / DOCTRINAL DIALOGUES / SERMONS	
PART III. INTO THE BREACH: THE DISPERSION OF MAYA <i>REDUCIDO</i>	277
9. The Scripted Landscape	283
What Is a Notarial Document? • Writing the Landscape • Xiu Chronicle • Códice Nakuk Pech • The Yaxkukul Surveys • The Titles of Ebtún • Bills of Sale	
10. Petitions as Prayers in the Field of <i>Reducción</i>	315
Letters of the Caciques to the Crown, February 1567 • Letter of the <i>Batabs</i> to the Crown, March 9, 1567 • Petition from Dzaptún, July 20, 1605 • Petitions from Numkiní and Xecelchakán, November 1669	
11. Cross Talk in the Books of Chilam Balam	338
Doctrinal Language in the Books of Chilam Balam • True God Comes to Yucatán • The Sadness of the Christians • The Words of the Prophet	
<i>Epilogue: Full Circle</i>	365
<i>Notes</i>	373
<i>References Cited</i>	403
<i>Index</i>	415